



UNE PRODUCTION DU THÉÂTRE DE QUAT'SOUS
EN COLLABORATION AVEC L'INSTITUT CANADIEN

*Pour en finir
une fois pour toutes
avec*

CARME



MISE EN SCÈNE
ROBERT LEPAGE

THÉÂTRE DE QUAT'SOUS
100 EST AVENUE DES PINS
DU 21 AVRIL AU 17 MAI 1987
DU MARDI AU SAMEDI À 20 H 30
DIMANCHE À 15 H 00

RÉSERVATIONS 845-7277

ADAPTATION
ET CONCEPTION
MUSICALE
ROBERT LEPAGE
DANIEL TOUSSAINT
SYLVIE TREMBLAY



LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Après que Peter Brook ait intitulé sa Carmen: «La Tragédie de Carmen», j'étais tenté d'intituler la nôtre: «La «Comédie» de Carmen», afin de démontrer qu'au théâtre, la ligne de démarcation entre la grandeur d'un sentiment sincère et son côté ridicule est souvent très mince. Mais pour attirer l'attention sur autre chose que son aspect parodique, j'ai décidé d'intituler le spectacle «Pour en finir une fois pour toutes avec Carmen» ajoutant ainsi une notion plus sérieuse, en confrontant dans un même titre deux énergies contradictoires: celle de l'amour, Carmen, et celle de la mort suggérée par le «pour en finir une fois pour toutes».

Cette Carmen est donc d'abord et avant tout un divertissement basé sur l'énergie. Celle de la rythmique même des personnages. Si bien que le conflit de Don José, partagé entre l'abandon du désir et la soumission au devoir, se traduit en un conflit entre deux rythmes: celui des chansons bohêmes de Carmen, et celui des clairs militaires et des tambours de parade, celui qui épouse la danse du corps féminin et celui qui discipline le bataillon de corps mâles.

Carmen, dame rouge et dame noire, est celle qui communique du même geste le feu et la mort, celle qui possède le pouvoir d'énoncer la loi du Destin, de la tragédie déclenchée par la fleur fatale qu'elle a elle-même jetée.

Mais le noir et le rouge ne sont pas seulement les deux couleurs associées à Carmen, ce sont aussi celles du sang et du pétrole ainsi que celui des cartes à jouer. «Carmen», pique... la mort», annoncera-t-elle. Le rouge d'abord, le noir ensuite: analyse exacte de son personnage qu'on a voilé de rouge et dont l'oeil est un oeil noir, un oeil d'andalouse.

Notre spectacle n'est pas une 6^e relecture de Carmen, ni une version «à gogo» de l'opéra, mais un enchaînement de métaphores poétiques et d'impressions visuelles et sonores qui, nous l'espérons, vous feront sourire autant qu'ils vous toucheront.

Robert Lepage



ROBERT LEPAGE

En plus d'avoir signé les mises en scènes de CIRCULATIONS, de VINCI et de LA TRILOGIE DES DRAGONS, pour lesquels il s'est d'ailleurs mérité plusieurs prix honorant la qualité exceptionnelle de ses mises en scène, Robert Lepage a aussi travaillé dans plusieurs théâtres du Québec. Au Théâtre de la Bordée, au Théâtre du Vieux-Port où il monte CALIFORNIA SUITE, au Théâtre Paul Hébert pour STAND BYE 5 MINUTES et au Trident pour À PROPOS DE LA DEMOISELLE QUI PLEURAIT, tous ses spectacles s'avèrent de grands succès. Robert Lepage est aussi un improvisateur hors-pair. Jouant au sein de l'équipe des Rouges, il est le récipiendaire en 1984 du Trophée Pierre Curzi et en 1987 du Trophée O'Keefe pour le joueur s'étant mérité le plus grand nombre d'étoiles. Son dernier succès: EN PLEINE NUIT, UNE SI-RÈNE... de Jacques Girard et Robert Lepage. Comédien, créateur multi-disciplinaire, Robert Lepage exploite à merveille les nombreux talents que son esprit bouillonnant recèle.





SYLVIE TREMBLAY

SYLVIE TREMBLAY est arrivée sur la scène québécoise comme une lionne. Grandie par sa formation en chant classique à l'Université Laval, son arrivée dans le monde du «show-business» correspondant à un désir, celui de voir une artiste originale qui ne fait pas de concessions, qui livre son âme à qui veut bien aimer. Aujourd'hui, elle s'affirme de plus en plus comme une des valeurs les plus sûres de la scène d'ici. Son originalité, sa richesse et son immense talent étonnent, surprennent et séduisent. En 1984, elle remporte le prix de la presse et de la critique au Festival de Spa en Belgique. Avec déjà deux albums, dont le dernier PARFUM D'ORANGE qui ne cesse d'éblouir et de révéler des trésors cachés, SYLVIE TREMBLAY chante plus que jamais. Qui de mieux ici qu'elle pour incarner Carmen? Sa première véritable apparition au théâtre risque de donner une piqûre à SYLVIE TREMBLAY, celle du théâtre, mais sûrement de nous donner à nous une autre piqûre, celle de désirer la voir plus souvent.

*«Tu crois le tenir, il t'évite
tu crois l'éviter, il te tient»*

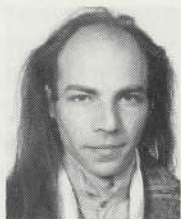
PROSPER ce cher

«L'AMOUR... c'est plus fort que la police»

ILLUSTRE inconnue

*Carmen ne fait bien que ce qu'elle veut.
Mais quand elle rencontre des enfants de Bohême aussi généreux,
l'Aventure ne peut être qu'envoûtante, grisante, dégrisante et...
amaigriss...*

Carmencita Tremblay



DANIEL TOUSSAINT

Passionné par l'électro-acoustique depuis l'adolescence, il aménage son premier studio à seize ans. Dès sa sortie du Conservatoire de Musique à Québec (études en composition), son habilité à créer des effets sonores est reconnue. Que ce soit à la scène (VINCI), à la télévision ou à la radio (Plaisir, Voici Radio-Canada) ou au cinéma, tous reconnaissent le talent du compositeur pour créer des effets sonores saisissants. Récipiendaire du prix Hughes Lecaine (C.A.P.A.C.), la critique française le qualifie, en 1985, de «Magicien des consoles et des claviers».



BRUNO FECTEAU

Bruno Fecteau est présent dans la vie musicale d'ici depuis 1971. Compositeur pour de nombreuses pièces de théâtre dont FIN D'ÉTÉ À BACCARAT, arrangeur pour l'opéra LE BARBIER DE SÉVILLE à Québec, arrangeur et pianiste pour divers spectacles dont BERNARD CIMON CHANTE LÉO FERRÉ et au cinéma notamment pour JEAN DESPREZ OU LES CONTES DES MILLE ET UN JOURS. Bruno Fecteau est un atout de plus afin que POUR EN FINIR UNE FOIS POUR TOUTES AVEC CARMEN soit une réussite complète.

«CARMEN»... s'attaque à un des monuments de l'opéra, le relire, le revoir, le jouer... un défi, mais certainement un très grand plaisir.

CRÉDITS

ADAPTATION de	ROBERT LEPAGE DANIEL TOUSSAINT SYLVIE TREMBLAY BRUNO FECTEAU ROBERT LEPAGE SYLVIE GALARNEAU
MISE EN SCÈNE ASSISTÉ de	DANIEL TOUSSAINT
MUSIQUE ORIGINALE d'après l'oeuvre de GEORGES BIZET	DANIEL TOUSSAINT BRUNO FECTEAU
CONCEPTION ET RÉALISATION MUSICALES	DANIEL TOUSSAINT BRUNO FECTEAU
INTERPRÉTATION DISTRIBUTION	SYLVIE TREMBLAY HÉLÈNE LECLERC JOSÉE DESCHÈNES BENOÎT GOUIN PIERRE-PHILIPPE GUAY MARCO POULIN MICHEL CRÊTE ELENI URANIS ROBERT LEPAGE
CARMEN MICAËLA, FRASQUITA MERCEDES, LA MORT DANCAIRE DON JOSE ESCAMILLO	
SCÉNOGRAPHIE ASSISTANTE aux costumes ÉCLAIRAGES	
CONCEPTION des photos et PROJECTION SONORISATION	FRANÇOIS LACHAPELLE DIANE LEOEUF

POUR EN FINIR UNE FOIS POUR TOUTES AVEC CARMEN a été réalisé avec la participation de l'INSTITUT CANADIEN de Québec, LES PRODUCTIONS DÉLÉGUÉES A.J.P. INC., ROBERT LEPAGE et FRANÇOIS LACHAPELLE.

VINCI, de Robert Lepage, de succès en succès, après le Festival de la Francophonie à Limoges, après CINARS. «Vinci» sera présenté au Musée des Beaux-Arts du 27 mai au 31 mai 1987 en français et du 3 au 7 juin en anglais.

POUR CARMEN,

Robert Lepage s'est entouré d'une équipe de jeunes créateurs de Québec, déjà habitués à travailler ensemble et ayant déjà démontré de grandes qualités. Tous les comédiens et comédiennes que vous verrez ce soir, à l'exception de SYLVIE TREMBLAY, sont diplômés du Conservatoire d'art dramatique de Québec et ont participé aux spectacles du THÉÂTRE NIVEAU PARKING, théâtre qu'ils ont fondé ensemble à l'été 1985. LE THÉÂTRE NIVEAU PARKING a déjà produit deux créations, COUP DE POUUDRE, mis en scène par Robert Lepage et DANSES-TU? dans une mise en scène de Michel Nadeau. Il n'est pas prématuré de dire que le THÉÂTRE NIVEAU PARKING se prépare à un brillant avenir. Plusieurs de ces comédiens et comédiennes ont de plus participé à diverses productions dont LA VIE DE GALILÉE au Trident, LE BORD EXTRÊME et LE COEUR QUI COGNE du Théâtre Repère ainsi qu'à de nombreux tournages vidéos ainsi que pour la télévision.



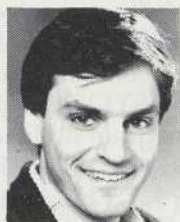
JOSÉE DESCHÊNES

À cheval entre ses possibilités et ses limites, entre les sentiers connus et inconnus, entre l'affolement et le plaisir... un grand plaisir!



PIERRE-PHILIPPE GUAY

«POUR EN FINIR UNE FOIS POUR TOUTES AVEC CARMEN» est une fête qui s'adresse à la fois à l'oeil et à l'oreille du spectateur et spectatrice. C'est pour moi un feu roulant que j'aurai le plaisir d'allumer avec mes complices.



BENOÎT GOUIN

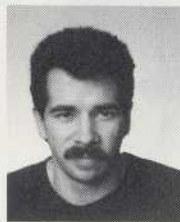
«Vive la révolution!» dirait le Dancaïre. Et comme on ne peut pas faire de révolutions sans «CARMENS», «Vive CARMEN!»

L'énergie et la rigueur demandées pour la création de ce spectacle en auront fait une aventure à la fois angoissante et enivrante, à l'image de la CARMENCITA.



HÉLÈNE LECLERC

Pour en finir une fois pour toutes avec Carmen? C'est entre autres choses, le plaisir d'incarner le personnage de MICAËLA, toujours très sage, trop sage, plus sage qu'il n'est permis et d'en montrer la face cachée.



MARCO POULIN

Jamais avant «CARMEN...» un spectacle ne m'a demandé une telle discipline, il est rare de répéter pendant des mois plutôt que des semaines et qu'on te demande de façonner ton corps aux besoins du personnage et de la mise en scène.

COMPAGNIE DE QUAT'SOUS

PRÉSIDENT	PAUL BUISSONNEAU
VICE-PRÉSIDENT EXÉCUTIF ET DIRECTEUR GÉNÉRAL	BENOÎT MAILLOUX
DIRECTRICE ARTISTIQUE	LOUISON DANIS
DIRECTEUR ADMINISTRATIF	JEAN-PIERRE ST-MICHEL
SECRÉTAIRE	LOUISE BARIBEAU
TRÉSORIER	RAYNOLD LANGLOIS
ADMINISTRATEURS	JEAN LANCTÔT
	ANDRÉ AUDET
	JEAN DEMERS
MEMBRES	JEAN BAZIN
	MARTIN BUISSONNEAU
	OLIVIER PRAT
	JEAN RYAN
	YVON MARCOUX
	FERNAND ROBERGE

La Compagnie de Quat'sous a été fondée le 10 mai 1963 par Paul Buissonneau, Yvon Deschamps, Claude Léveillé et Jean-Louis Millette.

L'ÉQUIPE DE QUAT'SOUS

DIRECTRICE ARTISTIQUE	LOUISON DANIS
DIRECTEUR DE PRODUCTION	JEAN-PIERRE ST-MICHEL
ADJOINTE ADMINISTRATIVE	DIANE COMEAU
DIRECTRICE DU MARKETING	MICHELINE ROBERGE
ATTACHÉ DE PRESSE	LOUI MAUFFETTE
	LES BELLES RELATIONS
	Remerciement spécial
	à Jacques Michaud
DIRECTEUR TECHNIQUE	MARC-ANDRÉ THÉRIEN
RÉGIE	ÉRIC FAUQUE
ACCUEIL	PAUL DANDURAND
GUICHET	LISON POULIN
	ISABELLE LAGÜE
	ISABELLE-LINE HURTUBISE
PHOTOGRAPHE	
DE PRODUCTION	FRANÇOIS LEPAILLEUR
GRAPHISTE DE PRODUCTION	DENIS LARAMÉE
AFFICHE	YVAN ADAM
BAR	SERGE TREMBLAY

REMERCIEMENTS

PÉTRO-CANADA
POWER CORPORATION
COOPÉRATIVE FÉDÉRÉE
MME THÉRÈSE GRAVIER

L'OPÉRA
DE MONTREAL
Directeur général: Jean-Paul Jeannotte

Orléa de Verdi
La Cenerentola de Rossini
Chœur: Carmen de Boer
Don Giovanni de Mozart

Saison 1987-1988

fuyez le noir et blanc,
adonnez les couleurs de l'opéra.
Abonnez-vous!

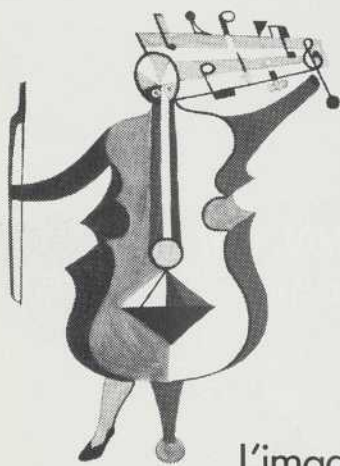
Commencez par téléphoner 15 avril au 31 mai.
ou venez vous abonner en personne
au théâtre de l'Opéra dans le hall de la Salle
de la Place des Arts
du mardi au samedi
de 12 à 21 h.



Nous célébrons notre 50^e anniversaire.



AIR CANADA



L'imagination... une autre source
d'énergie inépuisable

L'ELECTRIFICACITE 

Alfred Pellán, Musicien B, 1946. (photo: Le Centre de documentation Yvan Boulezeux)

LA MANUFACTURE PRÉSENTE

LE NIGHT CAP BAR

de MARIE LABERGE

MARYSE GAGNÉ
DENISE GAGNON
MARIE LABERGE
ROBERT TOUPIN

mise en scène assistance et régie éclairage
DANIEL SIMARD FRANCINE ÉMOND GUY SIMARD

scénographie et costumes direction de production
ANDRÉ BARBE JEAN-DENIS LEDUC

DU 3 AVRIL AU 9 MAI 1987

RÉSERVATIONS : 843-4166



LA LICORNE

RESTAURANT-BAR-THEATRE
2075, boul. St-Laurent, Montreal
(514) 843-4166

direction artistique: La Manufacture



LES DEUX JUMEAUX VÉNITIENS

de Carlo Goldoni

traduction et adaptation: Olivier Reichenbach
mise en scène: Guillermo de Andrea
scénographie: Paul Bussières
éclairages: Claude-André Roy
musique originale: François Dupuis

en collaboration
avec le Théâtre du Trident

du 21 avril au 16 mai 1987

mardi au vendredi à 20h
samedi à 16h et 21h

avec Markita Boies
Daniel Brière
Suzanne Champagne
Normand Chouinard (bis)
Sophie Clément
Luc-Martial Dagenais
François Dupuis
Rémy Girard
Patrice L'Écuyer
Jean Maheux
Bernard Meney
André Montmorency
François Sasseville

billets en vente dès maintenant
réservations: 861-0563

Le Théâtre du Nouveau Monde
84, rue Sainte-Catherine ouest
Métro Place des Arts



LA BRASSERIE O'KEEFE
UNE PRÉSENCE ACTIVE
DANS LA VIE DU TNM

le bravo...

Autrefois les Grecs et les Romains signifiaient déjà leur approbation par une marque bruyante dans les fêtes, les mariages ou au retour triomphal d'un combat. Sous l'Empire ces acclamations devinrent concertées et disciplinées; on se levait et saluait le prince à son entrée au théâtre ou aux jeux, par des applaudissements, des cris et des chants. C'est en l'an de grâce 1738 qu'on y jumela le mot BRAVO, celui-ci signifiant: "beau, excellent".



La banque personnelle

**LA BANQUE
D'ÉPARGNE**



CIMENT EN SAC
CIMENT EN VRAC
BÉTON PRÉPARÉ
BLOCS DE BÉTON
PIERRE CONCASSÉE
PAVÉS



MIRON

MIRON INC.

376-2020

1-800-361-7981
2201, boul. Crémazie est
Montréal (Québec) H1Z 2C1
Télex: 05-827618

SAISON 84-85

Le THÉÂTRE DE QUAT'SOUS et ROBERT LEPAGE se rencontrent pour la première fois. Le spectacle CIRCULATIONS nous fait découvrir un metteur en scène exceptionnel. C'est une découverte.

SAISON 85-86

Le THÉÂTRE DE QUAT'SOUS et ROBERT LEPAGE se rejoignent une deuxième fois afin de nous présenter VINCI. Ce spectacle fait la preuve que LEPAGE est un auteur, un interprète, un créateur surprenant, avec lequel il faut dorénavant compter.

SAISON 86-87

Du 21 avril au 17 mai prochain, ROBERT LEPAGE se retrouve pour la troisième fois au THÉÂTRE DE QUAT'SOUS avec sa dernière création: POUR EN FINIR UNE FOIS POUR TOUTES AVEC CARMEN.

Ses spectacles précédents présentés en divers endroits du pays et à l'extérieur, en ont fait un ambassadeur important de notre nouvelle culture québécoise et moderne. Le spectacle VINCI créé au Quat'sous, a déjà amorcé en Europe une carrière qui promet beaucoup. De plus, la merveilleuse production de LA TRILOGIE DES DRAGONS, honorée à Toronto, saluée par le public et la critique sera présentée dans le cadre du Festival des Amériques l'été prochain.

POUR EN FINIR UNE FOIS POUR TOUTES AVEC CARMEN

Pour ce spectacle, ROBERT LEPAGE en plus de s'associer à divers jeunes artistes de Québec, a trouvé en SYLVIE TREMBLAY, «sa» Carmen. SYLVIE TREMBLAY dont la carrière de chanteuse ne cesse d'étonner, apportera inévitablement à cette création, un souffle d'énergie et de grandeur. Gageons que cette rencontre comblera au-delà de nos attentes notre soif d'inattendu et d'émotion.



Fière de jouer un rôle utile



PETRO-CANADA

PRO THEQVS 1987.04.21X